



Bilan de la coopération agricole 2006 - 2013

entre la Région Midi-Pyrénées en France
et la Province de Son La au Vietnam





Bilan de la coopération agricole 2006 - 2013
entre la Région Midi-Pyrénées en France
et la Province de Son La au Vietnam

Tổng kết hoạt động hợp tác nông nghiệp 2006-2013
giữa Vùng Midi-Pyrénées tại Pháp
và Tỉnh Sơn La của Việt Nam



TÓM TẮT

- Bài xã luận của Chủ tịch MALVY, Chủ tịch Vùng Midi-Pyrénées 5-6
- Bài xã luận của Chủ tịch CAM Ngoc Minh, Chủ tịch Tỉnh Sơn La 7- 8-9-10
- Bài xã luận của Chủ tịch CAZAUBON, Chủ tịch ASODIA 11-12
- Giới thiệu và cách thức hoạt động của tổ dự án ASODIA 13-14

- Ngành hàng sữa 15-16
- Tập huấn, công cụ hỗ trợ cho các hộ chăn nuôi và kỹ thuật viên của Công ty sữa 17-18
- Quan hệ hợp tác kỹ thuật và kinh tế 19-20
- Những kết quả cụ thể đạt được cho người chăn nuôi và cho Công ty sữa 21-22-23-24

- Ngành hàng mận 25-26
- Cơ cấu một hội nông dân trồng mận 27-28
- Các hộ nông dân trồng mận ở vị trí trung tâm của các hoạt động phát triển 29-30
- Công tác tập huấn với vai trò là công cụ phát triển 31-32
- Một quan hệ hợp tác kỹ thuật liên tục 33-34
- Tạo các công cụ giảng dạy và truyền thông 35-36
- Công tác thử nghiệm và trình diễn với vai trò là công cụ phát triển 37-38
- Hợp tác xã 19/5 : các hoạt động luôn được cải thiện 39-40-41-42

- Tài trợ dự án bởi quỹ FREDIC 43-44
- Những khoản vay phù hợp với nhu cầu của người thụ hưởng 45-46-47-48

- Nhiều tác nhân tham gia 49-50

• Éditorial du Président MALVY, Président de la Région Midi-Pyrénées	5-6
• Éditorial du Président CAM Ngoc Ming, Président de la Province de Son La	7- 8-9-10
• Éditorial du Président CAZAUBON, Président de l'ASODIA	11-12
• Présentation et fonctionnement de l'équipe ASODIA	13-14
• La filière laitière	15-16
• La formation, outil d'accompagnement des éleveurs et techniciens	17-18
• Des partenariats techniques et économiques	19-20
• Des résultats concrets pour les éleveurs et la Compagnie Laitière	21-22-23-24
• La filière prunes	25-26
• La structuration d'une organisation de producteurs de prunes	27-28
• Des arboriculteurs au cœur des actions de développement	29-30
• La formation comme outil de développement	31-32
• Un partenariat technique continu	33-34
• La création d'outils d'apprentissage et de communication	35-36
• L'expérimentation et la démonstration comme outil de développement	37-38
• La Coopérative du 19 mai : des activités en constance amélioration	39-40-41-42
• Financement des projets par le FREDIC	43-44
• Des prêts en accord avec les besoins des bénéficiaires	45-46-47-48
• De nombreux acteurs engagés	49-50

SOMMAIRE



Một điển hình về hợp tác thành công và một chuyên phiêu lưu đời người

Từ năm 2000 đến nay, hai địa phương đã quyết định hợp tác trên tinh thần hợp tác nông nghiệp thực sự và hiệu quả.

Hoạt động hợp tác này đã thực sự thăng hoa kể từ năm 2003, với việc ký kết một thỏa thuận hợp tác chính thức giữa Tỉnh Sơn La và Vùng Midi-Pyrénées tạo ra một khung thể chế vô cùng thuận lợi cho hoạt động hợp tác, với sự hỗ trợ của Bộ Ngoại Giao Pháp.

Từ đó đến nay, chúng tôi đã tiến hành nhiều hoạt động trong hai ngành hàng trên địa bàn tỉnh Sơn La : ngành hàng sữa và ngành hàng cây ăn quả.

Kết quả đạt được trong hai ngành hàng này là rất khả quan và chúng tôi rất vui mừng vì điều đó. Việc nâng cao chất lượng sữa đã đặc biệt giúp tăng thu nhập cho các hộ chăn nuôi huyện Mộc Châu. Song song với hoạt động đó thì một hợp tác xã sản xuất và chế biến mật đã ra đời với 500 xã viên, 3.000 ha mật và 100 trang trại.

Sau mười năm hoạt động tích cực của vùng Midi-Pyrénées tại tỉnh Sơn La, chúng tôi rất sung sướng khi thấy những thành quả đạt được này đã giúp cho các đối tác Việt Nam tự mình tiếp tục phát triển các ngành hàng này.

Đối với vùng Midi-Pyrénées thì đó là một điển hình hợp tác thành công: đó là hoạt động hợp tác trong khuôn khổ quan hệ đối tác thể chế giữa các Vùng mà mục đích là chuyển giao năng lực hay chuyên môn kỹ thuật đặc thù giúp mở ra những triển vọng phát triển mới...

Đó cũng chính là một chuyên phiêu lưu đời người. Chuyên phiêu lưu của những quan hệ được thắt chặt hơn nữa giữa những người làm nghề nông Pháp và Việt Nam, hay là chuyên phiêu lưu tại Mộc Châu của ba bạn trẻ người Pháp trong chương trình Tình nguyện Viên Quốc tế ở môi trường Doanh nghiệp; những bạn trẻ này đã thay phiên nhau đại diện cho Hiệp Hội Asodia và Vùng Midi-Pyrénées tại địa phương xa xôi này.

Sự thành công của hoạt động hợp tác có được là nhờ rất nhiều vào sự nhiệt huyết và tận tình với công việc của ba bạn trẻ này. Chúng ta hãy dành lời cảm ơn cho họ.

Martin MALVY
Cựu Bộ Trưởng
Chủ tịch Vùng Midi-Pyrénées

Un exemple de coopération réussie et une aventure humaine



Depuis 2000, nos territoires ont décidé de s'associer dans une démarche sincère et efficace de coopération agricole.

Cette coopération a réellement pris son envol à partir de 2003 avec la signature d'un accord de coopération officiel entre la Province de Son La et la Région Midi-Pyrénées, lui offrant un cadre institutionnel particulièrement favorable, avec le soutien du ministère des Affaires Etrangères.

Nous avons depuis mené des actions fortes dans deux filières bien implantées sur le territoire de Son La : la filière laitière et la filière fruitière.

Le bilan est très positif et nous nous en réjouissons. L'amélioration de la qualité a notamment permis d'augmenter le revenu des éleveurs de la région de Moc Chau. Dans le même temps, une coopérative de production et de transformation de prunes, qui concerne 500 personnes, 3 000 hectares et 100 exploitations, a vu le jour.

Après dix ans de présence active de Midi-Pyrénées à Son La, nous sommes heureux de ces succès qui permettent aujourd'hui à nos partenaires vietnamiens d'envisager la poursuite autonome du développement de ces filières.

C'est pour la Région Midi-Pyrénées un exemple de coopération réussie : celle qui consiste à apporter, dans le cadre d'un partenariat institutionnel entre Régions, une compétence ou expertise technique spécifique permettant d'ouvrir de nouvelles perspectives de développement...

C'est aussi une aventure humaine. Celle de liens renforcés entre professionnels agricoles français et vietnamiens, ou encore de l'expatriation à Moc Chau de trois jeunes Volontaires Internationaux en Entreprises qui ont successivement représenté l'Asodia et Midi-Pyrénées dans cette contrée lointaine. La réussite de cette coopération doit beaucoup à leur motivation et leur enthousiasme. Qu'ils en soient ici remerciés.

Martin MALVY
Ancien ministre
Président de la Région Midi-Pyrénées



CÁC HOẠT ĐỘNG HỢP TÁC NÔNG NGHIỆP GIỮA VÙNG MIDI-PYRÉNÉES, NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP VỚI TỈNH SƠN LA, NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Năm 2013 là năm đánh dấu một mốc quan trọng: 40 năm ngày thiết lập quan hệ ngoại giao giữa Việt Nam và Pháp (12/4/1973 - 12/4/2013). Trên nền tảng mối quan hệ hợp tác tốt đẹp mà hai nước Việt Nam và Pháp đã xây dựng trong 40 năm qua, trong thời gian qua với sự giúp đỡ của Chính phủ và các Bộ, ngành Trung ương, công tác mở rộng hợp tác quốc tế của tỉnh Sơn La bước đầu thu được nhiều kết quả quan trọng góp phần phát triển kinh tế - xã hội trên địa bàn tỉnh trong đó có chương trình hợp tác giữa tỉnh Sơn La và Vùng Midi-Pyrénées, Cộng hòa Pháp từ năm 2003 đến nay.

Sơn La là một tỉnh miền núi ở trung tâm vùng Tây Bắc gồm 1 thành phố và 11 huyện, cách thủ đô Hà Nội khoảng 320 km theo trục đường Quốc lộ 6. Phía Bắc giáp tỉnh Lai Châu và Yên Bái, phía Đông giáp tỉnh Hòa Bình và Phú Thọ, phía Tây giáp tỉnh Điện Biên, phía Nam giáp tỉnh Thanh Hóa, với 250 km đường biên giới giáp biên với nước Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào. Tỉnh Sơn La có điều kiện tự nhiên thuận lợi cho phát triển các loại cây trồng như chè, cà phê, cao su, mận hậu, táo mèo... và chăn nuôi trâu thịt, bò thịt, bò sữa.... Đặc biệt phát triển nông nghiệp trên địa bàn huyện Mộc Châu.

Được sự quan tâm giúp đỡ của Chính phủ và các Bộ, Ngành Trung ương. Tỉnh Sơn La đã tiếp nhận và nhanh chóng triển khai thực hiện có hiệu quả các chương trình, dự án do phía Pháp tài trợ và đầu tư. Đặc biệt, tỉnh Sơn La đã đẩy mạnh và mở rộng mối quan hệ hợp tác với vùng Midi - Pyrénées, Cộng hòa Pháp. Trong giai đoạn 2003 - 2013 vùng Midi - Pyrénées, Nước Cộng hòa Pháp đã hợp tác trong lĩnh vực nông nghiệp với tỉnh Sơn La, Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông qua hỗ trợ cho hai dự án là Dự án cải thiện chất lượng sữa và phát triển ngành hàng sữa bò tại địa bàn tỉnh Sơn La; Dự án sản xuất, chế biến thử nghiệm rượu mận do Hợp tác xã 19/5, huyện Mộc Châu làm chủ đầu tư. Kết quả đạt được như sau :

Một là, Dự án cải thiện chất lượng sữa và phát triển ngành hàng sữa bò tại địa bàn tỉnh Sơn La tại Công ty cổ phần Giống bò sữa Mộc Châu

Dự án đã ký kết thực hiện các hoạt động chi tiết nêu tại thỏa thuận khung giữa Hiệp hội Asodia và Công ty Giống bò sữa Mộc Châu.

Năm 2007 dự án đã có văn phòng làm việc tại huyện Mộc Châu, Hiệp hội Asodia - Pháp đã cử điều phối viên thường trực và đã chuyển một số thiết bị, cử chuyên gia sang chuyên giao công nghệ để chế biến pho mát, tổ chức đánh giá chất lượng sữa, khẳng định chất lượng sữa bò Mộc Châu trên thị trường, góp phần nâng giá sữa cho người chăn nuôi. Dự án đã thực hiện kế hoạch cho 90 hộ vay vốn với số tiền khoảng 3,3 tỷ đồng để đầu tư phát triển sản xuất. Asodia và Fredic hỗ trợ cho vay áp dụng cho các hộ chăn nuôi ở huyện Mộc Châu, vốn vay cho mỗi hộ trong đó 60% dành cho mua bò, 40% để cho chuồng trại với lãi suất 6%/năm, thời gian 05 năm.

Tổ chức tập huấn về kiến thức nâng cao trình độ, kỹ thuật cho chuyên môn cho 12 kỹ thuật viên của Công ty trong lĩnh vực dinh dưỡng và khai thác sữa.

Hiệp hội Asodia - Pháp đã hỗ trợ 20 phôi giống bê nâu thuần chủng và 1.400 liệu tinh trùng giống bò nâu trị giá 20.000 EUR cho Công ty Giống bò sữa Mộc Châu; Tư vấn để Công ty mua thêm trang thiết bị cho phòng thí nghiệm,



in sách hướng dẫn kỹ thuật chăn nuôi bò sữa và khuyến nông đưa ra chỉ tiêu kiểm tra tế bào somatics và Protein vào chỉ tiêu thu mua sữa, đồng thời cải tiến khung thanh toán tiền sữa cho các hộ nông dân; Tổ chức đưa chế phẩm San Bos để xử lý môi trường chăn nuôi, tập huấn về công tác xử lý môi trường với chế phẩm San Bos cho 95 hộ chăn nuôi. Tổng số liệu tình đã sử dụng từ năm 2008 - 2013: 1400 liều; Tổng số bò cái được phối giống: 1050; Hiện nay đàn bò F1 sinh trưởng và phát triển khá tốt, tính phàm ăn cao, ít mắc bệnh, trọng lượng đưa vào phối bình quân 338,2kg. Đàn bê F2 trọng lượng sơ sinh đạt bình quân 33,5 kg tăng trọng bình quân đạt 729g/ngày sức khỏe đàn bê tốt, ít mắc bệnh.

Hai là, Dự án sản xuất, chế biến thử nghiệm rượu mạn do Hợp tác xã 19/5 huyện Mộc Châu làm chủ đầu tư

Hiệp hội Asodia - Pháp đã chuyển dây truyền máy chưng cất rượu ALAMBIC và cử chuyên gia sang hướng dẫn, chuyên giao công nghệ

chưng cất rượu Mạn, tư vấn quy trình lên men cho công nhân xã viên Hợp tác xã 19/5. Nhờ có dây truyền được tài trợ đã góp phần đưa sản phẩm rượu Mạn Mộc Châu đã được Cục Vệ sinh an toàn thực phẩm - Bộ Y tế công nhận đạt chuẩn, cho phép sản xuất và bán ra thị trường.

Hiệp hội Asodia và vùng Midi - Pyrénées hỗ trợ vay vốn với lãi suất ưu đãi thông qua quỹ Fredic để giúp hợp tác xã 19/5 hoàn thiện các nội dung chế biến nông sản khác của hợp tác xã như chế biến mứt hoa quả dẻo, đông nhãn...; Đánh giá chất lượng cho hoa quả nhằm đạt được hiệu suất cao nhất cho lên men; Đã thực hiện đồn tía tạo tán mẫu tại các vườn điền của xã viên hợp tác xã, tổ chức tập huấn đồn tía tạo tán cho nông dân trên địa bàn huyện; Mở các lớp tập huấn về kỹ thuật ghép giống cho nông dân, chủ yếu là các loại cây ôn đới.

Bên cạnh đó, dự án Asodia cho hợp tác xã 19/5 vay với số tiền 1.325.000.000 đồng (Một tỷ ba trăm hai mươi lăm triệu đồng) để đầu tư các trang thiết bị sản xuất Quả Sấy (Mạn).

Thông qua các hoạt động hỗ trợ như tập huấn, tín dụng, kỹ thuật, công nghệ chế biến và xây dựng thị trường... đã thể hiện sự hợp tác trong lĩnh vực nông nghiệp giữa vùng Midi - Pyrénées, nước Cộng hòa Pháp với tỉnh Sơn La, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và góp phần vào sự phát triển của Công ty Giống Bò sữa Mộc Châu, Hợp tác xã 19/5. Hy vọng trong tương lai, mối quan hệ hợp tác trong lĩnh vực nông nghiệp giữa vùng Midi - Pyrénées với tỉnh Sơn La, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ được mở rộng sang các lĩnh vực nông nghiệp khác, đặc biệt là các lĩnh vực chế biến và thị trường tiêu thụ hàng hóa nông sản chủ lực của tỉnh Sơn La, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Có thể nói, quan hệ hợp tác trong lĩnh vực nông nghiệp giữa tỉnh Sơn La và vùng Midi-Pyrénées, Cộng hòa Pháp là một trong những minh chứng sinh động cho thành tựu hợp tác Việt - Pháp. Trong bối cảnh hiện nay, tỉnh Sơn La đang khuyến khích thu hút đầu tư nước ngoài để phát triển và hội nhập quốc tế, việc phát triển mối quan hệ hợp tác truyền thống với vùng Midi-Pyrénées là một trong những hoạt động của tỉnh Sơn La góp phần nâng tầm mối quan hệ hợp tác giữa Việt Nam và Pháp lên một tầm cao mới: đối tác chiến lược.

Ngọc Minh CAM
Chủ tịch tỉnh Sơn La



ACTIONS DE COOPERATION AGRICOLE ENTRE LA REGION MIDI-PYRENEES - FRANCE ET LA PROVINCE DE SON LA - VIETNAM

L'année 2013 représente un point de repère très important : il s'agit du 40^{ème} anniversaire de la relation diplomatique franco-vietnamienne (12/4/1973 – 12/4/2013). Établies sur la base de cette bonne relation d'amitié, notamment avec l'aide du gouvernement vietnamien et des autorités ministérielles, les actions de coopération internationale de la province de Son La ont connu des succès considérables. Parmi ces actions, il importe de citer le programme de coopération décentralisée entre la Province de Son La et la Région Midi-Pyrénées mené depuis 2003.

Située au centre du nord-ouest du pays et à 320 km de Hanoi, Son La est une province montagneuse regroupant une métropole et 11 districts. Avec une frontière de 250 km avec le Laos, Son La avoisine les provinces de Lai Chau et Yen Bai au nord, celles de Hoa Binh et Phu Tho à l'est, celle de Dien Bien à l'ouest et celle de Thanh Hoa au sud. Les caractéristiques naturelles de cette province la rendent très favorable au développement des cultures de rente (thé, café, caoutchouc, prunes, pommes H'mong...) et à l'élevage (à la fois pour la viande et pour le lait), notamment sur le district de Moc Chau.

Grâce au soutien du gouvernement et des autorités ministérielles, la province de Son La a pu mettre en œuvre de nombreux projets financés par ses partenaires français, notamment par la Région Midi Pyrénées avec laquelle elle entretient des liens étroits de partenariat. Sur la période 2003 – 2013, cette Région française est intervenue dans le monde agricole de Son La à travers deux projets : le premier consiste à améliorer la qualité du lait et à développer la filière laitière de la province ; le deuxième projet vise à mettre en place une production d'alcool de prunes au sein de la coopérative du 19 Mai dans le district de Moc Chau. Les résultats obtenus dans ces deux filières sont les suivants :

Projet d'amélioration de la qualité du lait et de développement de la filière lait à Son La mené par la Compagnie Laitière de Moc Chau

De nombreuses actions concrètes du projet ont été réalisées dans le cadre de l'accord cadre signé entre l'ASODIA et la Compagnie Laitière de Moc Chau.

En 2007, l'ASODIA a implanté un bureau à Moc Chau avec l'affectation d'un coordinateur travaillant en permanence dans ce district. Des matériels ont été fournis et une formation aux techniques de fabrication fromagère a été réalisée par un expert français. Des sessions d'évaluation de la qualité du lait ont été organisées, ce qui a permis à la Compagnie Laitière de Moc Chau de renforcer la qualité de ses produits et d'augmenter le prix du lait en faveur des éleveurs.

Dans le cadre de ce projet, un crédit s'élevant jusqu'à 3,3 milliards de VND a été accordé à 90 éleveurs. Ce crédit, octroyé par l'ASODIA et le FREDIC, vise surtout les exploitations laitières du district de Moc Chau à hauteur de 60 % pour l'augmentation du cheptel et de 40 % pour l'amélioration des bâtiments d'élevage avec un taux d'intérêt de 6% par an et sur une durée totale de 5 ans.

Une formation à l'alimentation du bétail et à la gestion du lait a été organisée pour 12 techniciens de la Compagnie Laitière.

L'ASODIA a également offert à la Compagnie Laitière 20 embryons ainsi que 1.400 doses de semences de Brunes

des Alpes d'une valeur totale de 20.000 EUR.

Des conseils ont été donnés à la Compagnie Laitière pour l'acquisition de nouveaux matériels pour l'amélioration de son laboratoire. Un guide des bonnes pratiques dans l'élevage laitier a été imprimé. De nouveaux critères de contrôle (cellules somatiques et protéines) ont été introduits dans la grille d'évaluation du lait parallèlement à l'augmentation générale de la grille de paiement en faveur des éleveurs. Avec l'introduction du produit San Bos dans l'élevage laitier, une formation sur l'utilisation de ce produit afin de préserver l'environnement a été organisée pour 95 exploitations laitières.

Utilisation des semences de Brunes des Alpes : 1.400 doses ont été utilisées entre 2008 et 2013 pour inséminer 1050 vaches. Les vaches F1 se développent très bien : elles sont gourmandes, moins exposées aux maladies, avec un poids vif moyen de 338,2 kg. Quant aux vaches F2, elles ont un poids moyen de 33.5 kg et une augmentation de poids de 729 g par jour. Ces vaches se développent très bien et sont moins exposées aux maladies.

Projet de développement de la filière prunes au sein de la Coopérative du 19 Mai à Moc Chau

L'ASODIA a aidé la Coopérative du 19 Mai à acquérir un alambic et à mettre en place des formations aux techniques de distillation et de fermentation pour ses ouvriers. Cette aide a permis à la Coopérative d'enregistrer ses produits alcoolisés auprès du Département d'Hygiène et de Sécurité Alimentaire (Ministère de la Santé) et d'obtenir des autorisations nécessaires à l'écoulement de ces produits sur le marché.

Des prêts FREDIC à des taux bonifiés ont été accordés par l'ASODIA et la Région Midi-Pyrénées à la Coopérative du 19 Mai afin de permettre à cette dernière d'améliorer toutes ses gammes de produits comme les fruits séchés ou la confiture etc... Une étude a été réalisée afin de déterminer la maturité optimale pour la fermentation des fruits. Parallèlement à la mise en place de vergers de démonstration, des formations aux techniques de taille ont été organisées au profit des producteurs de prunes du district. Des formations sur les techniques de greffage ont été organisées, notamment pour les fruits de climat tempéré.

Enfin l'ASODIA a prêté à la Coopérative une somme de 1.325.000.000 VND afin de lui permettre d'investir dans l'achat d'équipements nécessaires à la production de fruits séchés.

La coopération agricole entre la Région Midi-Pyrénées en France et la Province de Son La au Vietnam se traduit donc par plusieurs actions concrètes comme formation, prêt, transferts techniques, marketing etc. au profit de la Compagnie Laitière et de la Coopérative du 19 Mai. Nous espérons que cette coopération va s'étendre dans les temps à venir vers d'autres domaines comme par exemple le développement agroalimentaire et la commercialisation des produits agricoles de la province de Son La.

La coopération agricole entre la Province de Son La et la Région Midi-Pyrénées représente un exemple vivant de coopération réussie entre le Vietnam et la France. Dans un contexte où la province de Son La cherche à attirer les investisseurs étrangers dans un objectif de développement et d'intégration internationale, le renforcement des liens traditionnels avec la Région Midi-Pyrénées fait partie de ses actions prioritaires qui contribuent à placer la relation franco-vietnamienne à un niveau supérieur : partenariat stratégique.

Ngoc Ming CAM
Président du Comité Populaire de la Province de Son La



Hợp tác chuyên nghiệp với các doanh nghiệp chế biến nông sản và các tổ chức nông dân

Những kết quả cụ thể trình bày trong tài liệu này là thành tựu của nhiều năm hợp tác giữa Asodia và nông dân Mộc Châu. Những kết quả đó chỉ cho ta thấy rằng người nông dân có thể trở thành người làm chủ sự phát triển của chính bản thân họ.

Quả thật, dự án này tiến hành với ngành nông nghiệp huyện Mộc Châu, tỉnh Sơn La đã minh chứng rằng phương pháp phát triển do Asodia đề xuất, cụ thể là phương pháp làm việc giữa những người cùng chuyên môn với nhau nhằm tăng cường trách nhiệm của người nông dân và cơ cấu các ngành hàng nông nghiệp, có thể tạo ra hay góp phần hỗ trợ cho một quá trình phát triển nông nghiệp và chế biến thực phẩm có lợi cho các hộ nông dân của các nước nghèo ở bán cầu Nam.

Những kết quả này cụ thể là đã giúp chống xóa đói giảm nghèo và nâng cao thu nhập cho người nông dân Mộc Châu.

Tôi xin chân thành cảm ơn các đối tác Việt Nam, đặc biệt là Hợp Tác Xã 19/5 và Công ty Sữa, bởi nếu không có họ thì hoạt động hợp tác này không thể thành công.

Tôi cũng xin chúc mừng toàn thể các thành viên người Pháp cũng như người Việt trong tổ dự án Asodia tại Việt Nam vì sự tham gia tích cực của họ trong các hoạt động của dự án phục vụ cho nhân dân địa phương.

Cuối cùng, tôi xin chân thành cảm ơn Vùng Midi-Pyrénées, Bộ Ngoại giao và Châu Âu của Pháp và tỉnh Sơn La vì đã tin tưởng vào Asodia cũng như vì sự đóng góp tài chính của họ vào chương trình này trong khuôn khổ hoạt động hợp tác phi trung ương.

Sự phát triển kinh tế bền vững của các nước bán cầu Nam cần thiết phải có sự hỗ trợ cho kinh tế nông nghiệp gia đình, thông qua công tác trình diễn, đào tạo, đầu tư, kể cả trong lĩnh vực chế biến. Dự án của chúng tôi tại Mộc Châu là nhằm vào mục tiêu đó, mục tiêu mà vẫn còn mang tính đương đại cao.

Jean-Louis CAZAUBON
Chủ tịch hiệp hội ASODIA
Chủ tịch Phòng Nông nghiệp Vùng Midi-Pyrénées

Un partenariat professionnel avec des entreprises agro-alimentaires et des organisations paysannes



Les résultats concrets présentés dans ce document sont les fruits de plusieurs années de travail de partenariat entre l'Asodia et les agriculteurs de Moc Chau, et ils nous montrent combien il est possible, pour les agriculteurs, d'être acteurs de leur propre développement.

Ce projet conduit avec le monde agricole du district de Moc Chau, dans la Province de Son La, démontre en effet que la méthode de développement proposée par l'Asodia qui consiste à travailler d'homologue à homologue dans une perspective de responsabilisation des professionnels et de structuration des filières agricoles peut susciter ou accompagner un développement agricole et agroalimentaire favorable aux exploitations rurales du Sud.

Ces résultats ont permis concrètement de lutter contre la pauvreté et d'améliorer le revenu des paysans de Moc Chau.

Je tiens à remercier tous nos partenaires vietnamiens et notamment la Coopérative du 19 Mai et la Compagnie laitière, sans lesquels cette coopération n'aurait pas pu réussir.

Je tiens également à féliciter tous les membres français et vietnamiens de l'équipe Asodia au Vietnam pour leur très forte implication dans les actions de ce projet, au plus près et au service des populations locales.

Je tiens enfin à remercier la Région Midi-Pyrénées, le Ministère Français des Affaires Étrangères et Européennes en France et la Province de Son La pour leur confiance en l'Asodia et leurs contributions au financement de ce programme mené dans le cadre de la coopération décentralisée.

Le développement économique durable des pays du Sud nécessite un soutien à l'agriculture familiale, par la démonstration, la formation et l'investissement, y compris dans les filières de transformation. Notre projet à Moc Chau a visé cet objectif qui reste d'une grande modernité.

Jean-Louis CAZAUBON
Président de l'ASODIA

Président de la Chambre Régionale d'Agriculture de Midi-Pyrénées



Giới thiệu và cách thức hoạt động của tổ dự án Asodia

Được thành lập vào năm 1975, Asodia là một hiệp hội quy tụ các tổ chức nông nghiệp chính của vùng Midi-Pyrénées. Từ năm 2006 tới nay, Hiệp hội do ông Jean-Louis CAZAUBON (Chủ tịch Phòng Nông nghiệp Vùng Midi-Pyrénées) làm chủ tịch.

Hiệp hội Asodia cam kết tham gia vào các hoạt động hợp tác quốc tế với các Tổ chức Nông dân và các doanh nghiệp chế biến nông sản vừa và nhỏ tại các quốc gia bán cầu Nam. Phương pháp phát triển mà hiệp hội đưa ra là đối thoại ngành nghề với ngành nghề, đồng nghiệp với đồng nghiệp, nhằm tăng cường việc tổ chức các hộ nông dân cũng như các ngành hàng nông nghiệp, nhằm cải thiện năng lực của nông dân, kèm cặp hỗ trợ những dự án của họ (bằng vốn vay FREDIC) với mục tiêu tăng thu nhập cho các gia đình nông dân và phát triển bền vững. Chương trình của Asodia tại Việt Nam được thực hiện trong khuôn khổ hoạt động hợp tác phi trung ương giữa Vùng Midi-Pyrénées tại Pháp và tỉnh Sơn La ở Việt Nam.

Để tiến hành chương trình của mình tại Việt Nam từ năm 2006 đến nay, hiệp hội Asodia dựa vào đội ngũ cán bộ như sau:

- Tại Pháp, tổ dự án thường trực gồm Ông Christian MARQUESTAUT, Cán bộ dự án và Ông Didier ROMEAS, Giám đốc, phụ trách theo dõi và quản lý các hoạt động cũng như theo dõi tổ dự án tại thực địa, các hợp đồng hợp tác. Chương trình cũng dựa vào việc huy động những công nghệ và chuyên gia hiện có tại các tổ chức nông nghiệp và các doanh nghiệp chế biến thực phẩm của vùng Midi-Pyrénées.
- Tại Việt Nam chương trình dựa vào một Trưởng dự án (theo thứ tự là các Cô Nelly GRILLET, Marjolaine MITAUT, Margot PETITPIERRE và Lise LOLLIVIER), các kỹ thuật viên địa phương được Asodia tuyển vào làm (Lê Đức Đô và Nguyễn Xuân Đô), các phiên dịch (Lê Trần Dũng và Dương Hương Lan), cũng như dựa vào sự đóng góp của nhiều đối tác Việt Nam (Sở Nông nghiệp UBND tỉnh Sơn La, Viện Bảo Vệ thực vật Hà Nội, Trường đại học Tây Bắc, ASVELIS...)

L'Asodia, créée en 1975, est une association regroupant les principales organisations professionnelles agricoles régionales de Midi-Pyrénées. Depuis 2006, elle est présidée par Jean-Louis CAZAUBON, Président de la Chambre Régionale d'Agriculture de Midi-Pyrénées.

L'Asodia s'engage dans des coopérations internationales avec des Organisations Paysannes et des PME agro-alimentaires du Sud. Elle propose des méthodes de développement de profession à profession, d'homologue à homologue, visant à renforcer la structuration des agriculteurs et des filières agricoles, à améliorer leurs compétences, à accompagner et soutenir leurs projets (par le fonds FREDIC) dans un objectif d'augmentation du revenu des familles paysannes et du développement durable.

Le programme de l'Asodia au Vietnam est réalisé dans le cadre de la coopération décentralisée entre la Région Midi-Pyrénées en France et la Province de Son La au Vietnam.

Pour conduire ses programmes au Vietnam depuis 2006, l'Asodia s'est appuyée:

- En France, sur son équipe permanente composée de Christian MARQUESTAUT, Chargé de Mission, et de Didier ROMEAS, Directeur, chargée du suivi et de la gestion des actions, des équipes de terrain et des conventions de partenariat, et sur la mobilisation des savoir-faire et des expertises des organisations agricoles et des entreprises agro-alimentaires de Midi-Pyrénées.
- Au Vietnam, sur un Chef de Projet (successivement Nelly GRILLET, Marjolaine MITAUT, Margot PETITPIERRE et Lise LOLLIVIER), des techniciens locaux recrutés par l'Asodia (Do LE DUC et Do XUAN), des interprètes (Dung LE TRAN et Lan DUONG), ainsi que sur l'apport de nombreux partenaires vietnamiens (Services Agricoles du Comité Populaire de la Province de Son La, Institut de la Protection des Plantes de Hanoï, Université de Son la, ASVELIS...).

*Présentation
et fonctionnement
de l'équipe Asodia*

NGÀNH HÀNG SỮA

*Một vị trí địa lý thuận lợi
cho sự vươn lên của
ngành hàng sữa*

Với khí hậu ôn đới, Mộc Châu có điều kiện thuận lợi để phát triển chăn nuôi bò sữa. Năm 1975, sau ngày Việt Nam thống nhất, chính phủ đã thành lập Nông Trường Mộc Châu cũng như một số đơn vị trực thuộc Nông Trường, trong đó có một đơn vị chế biến : Công ty sữa Mộc Châu. Trong những năm 1990, những con bò Holstein nhập từ Cuba, sau đó được nhân giống tại Mộc Châu, đã được phân phối cho 500 hộ chăn nuôi.

Sau khi phía bên Việt Nam có yêu cầu nhờ Vùng Midi-Pyrénées giúp đỡ và sau nhiều chuyên công tác khảo sát thực trạng sản xuất, Hiệp hội ASODIA phối hợp cùng với Công ty sữa đã quyết định hỗ trợ ngành hàng này trong lĩnh vực sản xuất và chế biến. Điều này được thể hiện đặc biệt qua việc hỗ trợ công tác cải thiện hệ thống thanh toán tiền sữa cho người chăn nuôi trong sự liên hệ chặt chẽ với công tác tăng cường chất lượng sữa, tăng số đầu bò cho các hộ chăn nuôi nhỏ, cải thiện nguồn gen cho đàn bò và đa dạng hoạt động chế biến sữa của Công ty.

FILIÈRE LAIT

Le climat tempéré de Moc Chau lui confère des conditions favorables à l'élevage laitier. En 1975, suite à la réunification du Vietnam, le gouvernement met en place la ferme d'Etat de Moc Chau et des petites entreprises qui lui sont liées, dont une entreprise de transformation : la Compagnie Laitière de Moc Chau. Dans les années 1990, des vaches Holstein importées de Cuba puis multipliées par croisement à Moc Chau sont distribuées à 500 familles d'éleveurs.

Suite à une demande vietnamienne faite à la Région Midi-Pyrénées puis à plusieurs missions et études de la situation de la production, l'Asodia, en partenariat avec la Compagnie Laitière a décidé d'apporter son soutien à cette filière au niveau de la production et de la transformation. Cela s'est notamment traduit par un soutien à l'amélioration du système de paiement des producteurs en lien avec la valorisation de la qualité du lait, l'augmentation du cheptel des plus petits éleveurs, l'amélioration génétique du cheptel et la diversification de la transformation du lait par la Compagnie Laitière.

*Une situation
géographique favorable à
l'essor d'une production laitière*

NGÀNH HÀNG
SỮA

Action
Hoạt động của



*La formation, outil
d'accompagnement des
éleveurs et des techniciens
de la Compagnie
Laitière*

8

*8 sessions de formation organisées
entre mars 2009 et novembre 2012*

*8 khóa tập huấn được tổ chức trong khoảng thời
gian từ tháng 3 năm 2009 đến tháng 11 năm 2012*

*Des thématiques adaptées aux demandes des bénéficiaires :
Những chủ điểm tập huấn được thích ứng cho phù hợp với
yêu cầu của người học :*

QUALITÉ
ET
HYGIÈNE

CHẤT LƯỢNG
VÀ VỆ SINH

PRODUCTION
FROMAGÈRE

CHẾ BIẾN
PHO MÁT

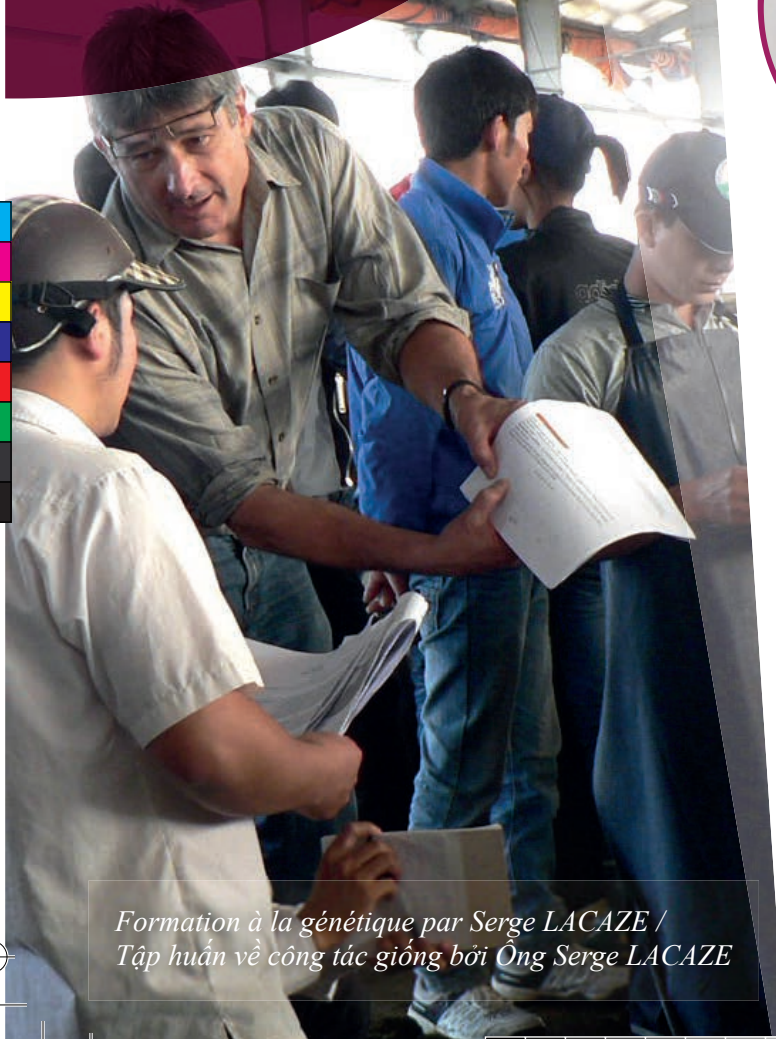
GÉNÉTIQUE

CÔNG TÁC GIỐNG

COMPOSTAGE
ET TRAITEMENT
DES EAUX

Ủ PHÂN VÀ XỬ
LÝ NƯỚC THẢI

Tập huấn, công cụ hỗ trợ cho các hộ chăn nuôi và kỹ thuật viên của Công ty sữa



Formation à la génétique par Serge LACAZE /
Tập huấn về công tác giống bởi Ông Serge LACAZE

FILIERE LAIT



Formation à la
qualité par
Caroline NOLLET

Tập huấn chất
lượng sữa bởi cô
Caroline NOLLET

Formation à la
production fromagère
par Nicolas LUCET

Tập huấn chế
biến phô mát bởi
ông Nicolas LUCET



Evaluation de
la qualité du lait
par Michel BLANC

Đánh giá chất
lượng sữa bởi
ông Michel BLANC



NGÀNH HÀNG
SỮA

Action
Hoạt động của



*Des partenariats techniques et économiques
Quan hệ hợp tác kỹ
thuật và kinh tế*

6

*6 expertises réalisées à Moc Chau
par des professionnels de la
région Midi-Pyrénées de
mars 2008 à février 2012*

*6 chuyên công tác của các chuyên gia
vùng Midi-Pyrénées thực hiện tại
Mộc Châu từ tháng 3 năm 2008
đến tháng 2 năm 2012*



Serge LACAZE,

responsable du service biotechnologie de Midatest (union de coopératives de sélection génétique), pour l'amélioration génétique du cheptel et l'introduction de la race Brune des Alpes.

cán bộ phụ trách phòng công nghệ sinh học của Midatest (liên hiệp các HTX chọn giống) để cải thiện nguồn gen cho đàn bò và đưa vào nuôi giống mới : giống bò Nâu vùng Alpes.

Michel BLANC,

directeur technique de l'entreprise de transformation du lait Sodiaal, pour l'amélioration du système de contrôle et de paiement de la qualité du lait.

giám đốc kỹ thuật doanh nghiệp chế biến sữa Sodiaal, để cải thiện hệ thống kiểm soát và trả tiền theo chất lượng sữa.

Nicolas LUCET,

technicien fromager de l'Affap (association des producteurs fermiers et artisanaux des Pyrénées), pour la mise en place d'une production fromagère.

kỹ thuật viên pho mát của AFFAP (hiệp hội các nhà sản xuất pho mát trang trại và thủ công của vùng Pyrénées), để triển khai hoạt động chế biến pho mát.

Caroline NOLLET,

technicienne lait de la Chambre d'Agriculture des Hautes-Pyrénées, pour la gestion de la qualité.

kỹ thuật viên sữa của Phòng Nông nghiệp vùng Hautes-Pyrénées, để quản lý chất lượng sữa.

NGÀNH HÀNG
SỮA

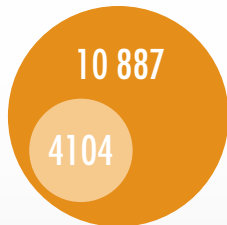
Augmentation et amélioration générales des productions laitières entre 2008 et 2012

Tăng sản lượng và nâng cao chất lượng hoạt động sản xuất sữa từ năm 2008 đến năm 2012

2012
2010
2008

NOMBRE DE
VACHES LAITIÈRES
SỐ LƯỢNG BÒ SỮA

+165 %



RENDEMENT
DES VACHES
NĂNG SUẤT
SỮA CỦA BÒ

≈ 20 kg de lait/jour



NOMBRE
D'ÉLEVEURS
SỐ LƯỢNG HỘ
CHĂN NUÔI

+28 %



QUANTITÉ DE LAIT
COLLECTÉE PAR JOUR
SẢN LƯỢNG SỮA
THU GOM MỖI NGÀY

+124 %



POIDS DE
FROMAGE VENDU
SẢN LƯỢNG PHO MẮT
TIÊU THỤ ĐƯỢC



PRIX D'ACHAT DU LAIT
AUX ÉLEVEURS
(Hors bonus)

GIÁ THU MUA SỮA TRÀ
CHO HỘ CHĂN NUÔI
(Chưa tính thưởng)

+106 %



* 1€ = 26500 VND

FILIERE
LAIT

*Des résultats concrets pour les
éleveurs et la Compagnie Laitière*

*Những kết quả cụ thể đạt được cho
người chăn nuôi và cho Công ty sữa*

*Des réussites enregistrées dans l'introduction de la race Brune des Alpes
Những thành công thu được khi đưa giống bò Nâu Alpes vào nuôi*

419

419 vêlages suite au croisement Holstein x Brune des Alpes (F1)
(par insémination artificielle de semences de taureaux Brune des Alpes)

419 con bò đã có chửa sau khi phối giữa giống Holstein và bò
Nâu Alpes (F1)
(bằng phương pháp thụ tinh nhân tạo với tinh bò Nâu Alpes)

177

177 F1 recensées en décembre 2011

177 con bò F1 đã được thống kê vào tháng 12 năm 2011

43

43 vêlages de F1 (mai 2012)

43 con bò F1 có chửa (tháng 5 năm 2012)

23,3

23,3 kg/l de lait :

rendement moyen des F1

23,3 kg sữa/ngày :

năng suất trung bình
của bò lai F1

100%

des éleveurs très
satisfaits de la conduite
des Brunnes des Alpes

các hộ nông dân hài lòng
về việc nuôi bò Nâu Alpes

NGÀNH HÀNG SỮA

Mars 2009 : préparation de l'atelier de production fromagère de la Compagnie Laitière

Tháng 3 năm 2009 : chuẩn bị lập xưởng chế biến phô mát của Công ty Sữa

Décembre 2009 : première commercialisation des fromages de la Compagnie Laitière

Tháng 12 năm 2009 : lần đầu tiên bán phô mát của Công ty sữa

Mars 2012 : première production de fromages exclusivement réalisés à partir du lait des F1

Tháng 3 năm 2012 : lần đầu tiên sản xuất phô mát chỉ bằng sữa của bò lai F1



FILIERE
LAIT

*Des résultats concrets pour les éleveurs
et la Compagnie Laitière (suite)*

*Những kết quả cụ thể đạt được cho
các hộ chăn nuôi và Công ty Sữa
(tiếp theo)*

2763 kg

2763 kg de fromages produits en 2012 contre 2520 kg en 2011

2763 kg pho mát được sản xuất năm 2012 so với 2520 kg được sản xuất năm 2011

1968 kg

1968 kg de fromages vendus en 2011 contre 862 kg en 2010

1968 kg pho mát bán ra trong năm 2011 so với 862 kg bán ra năm 2010

4

4 dégustations de fromage organisées à Hanoi en 3 ans

4 buổi nếm thử pho mát tổ chức tại Hà Nội trong vòng 3 năm

*Compagnie Laitière sur le marché ASVELIS de Hanoi (fromage, beurre, yaourt et lait)
Công ty sữa tại chợ cuối tuần ASVELIS ở Hà Nội (pho mát, bơ, sữa chua và sữa)*

NGÀNH HÀNG MẬN

*Một bối cảnh thuận lợi cho việc trồng
mận nhưng lại không phát huy
hết giá trị của quả mận*

Trong những năm 1980, cây mận đã được chính phủ đưa vào trồng ở Mộc Châu để đối phó với tình trạng trồng cây thuốc phiện. Bởi vậy, hiện nay rất nhiều hộ nông dân người Kinh hay người dân tộc (H' mông, Dao, Thái, Mường...) tham gia trồng mận mà không nắm rõ loại cây trồng này cũng như không được tập huấn gì trong lĩnh vực này. Đặc điểm của cao nguyên Mộc Châu rất phù hợp với việc trồng cây ăn quả (4 000 ha cây ăn quả được trồng trong đó có 1 800 ha mận), nhưng các vườn cây đều trong tình trạng già cỗi (do không được trồng mới và đốn tỉa...).

Chiều sản xuất được từ 20 đến 40 nghìn tấn mận. Tuy nhiên, thời gian thu hoạch loại quả này rất ngắn và kỹ thuật chế biến sau thu hoạch vẫn còn chưa phù hợp.

Mặt khác, thị trường cho mận tươi còn rất hạn chế, chủ yếu là bán buôn tại địa phương hay xuất khẩu sang Trung Quốc. Ban đầu không có một đơn vị nào chế biến tại chỗ quả mận thành các sản phẩm hoa quả có giá trị gia tăng cao hơn.

Bởi vậy hiệp hội Asodia đã quyết định hỗ trợ hai mảng chính trong ngành hàng : chăm sóc vườn cây với các hộ nông dân và chế biến mận với Hợp tác xã 19/5.



FILIÈRE PRUNES

Dans les années 1980, la culture du prunier aurait été introduite à Moc Chau par le gouvernement pour endiguer la culture de l'opium. Ainsi, plusieurs centaines d'arboriculteurs Kinh ou issus de différentes ethnies (H'mong, Dao, Thaï, Muong...) cultivent aujourd'hui ces pruniers malgré une faible connaissance de cette culture et une absence de formation spécifique.

Les caractéristiques du plateau de Moc Chau le rendent favorable à l'arboriculture (4 000 hectares d'arbres fruitiers y sont plantés dont 1 800 hectares de pruniers, mais l'état de ce verger est vieillissant (absence de renouvellement et de taille...)).

Moc Chau enregistre ainsi une production annuelle de 20 à 40 milles tonnes de prunes par an. Cependant, la période de récolte de ces petites prunes s'étale sur une très courte période et les techniques de conservation post récolte sont inadaptées.

D'autre part il existe très peu de débouchés pour les fruits frais vendus généralement en gros sur les marchés locaux ou exportés vers la Chine. A l'origine aucune structure ne réalisait la transformation des prunes sur place en produit fruitier à plus haute valeur ajoutée. L'Asodia a ainsi décidé de travailler sur les deux niveaux essentiels de la filière : la conduite du verger avec les arboriculteurs et la transformation avec la Coopérative du 19 Mai.

*Un contexte propice
à la culture de la prune
mais une faible valorisation*

NGÀNH HÀNG MẶN

**Action
Hoạt động của**



La structuration d'une organisation des producteurs de prunes

Cơ cấu một hội nông dân trồng mận

DISTRICT DE MOC CHAU

HUYỆN MỘC CHÁU

EQUIPE DE L'ASODIA

TỔ DỰ ÁN ASODIA

30 techniciens

30 kỹ thuật viên

2 techniciens

2 kỹ thuật viên

Unions d'agriculteurs

Hội nông dân

10 stagiaires

10 thực tập sinh

**10 GROUPES DE PRODUCTEURS EN 2011
+ 5 GROUPES EN 2012**

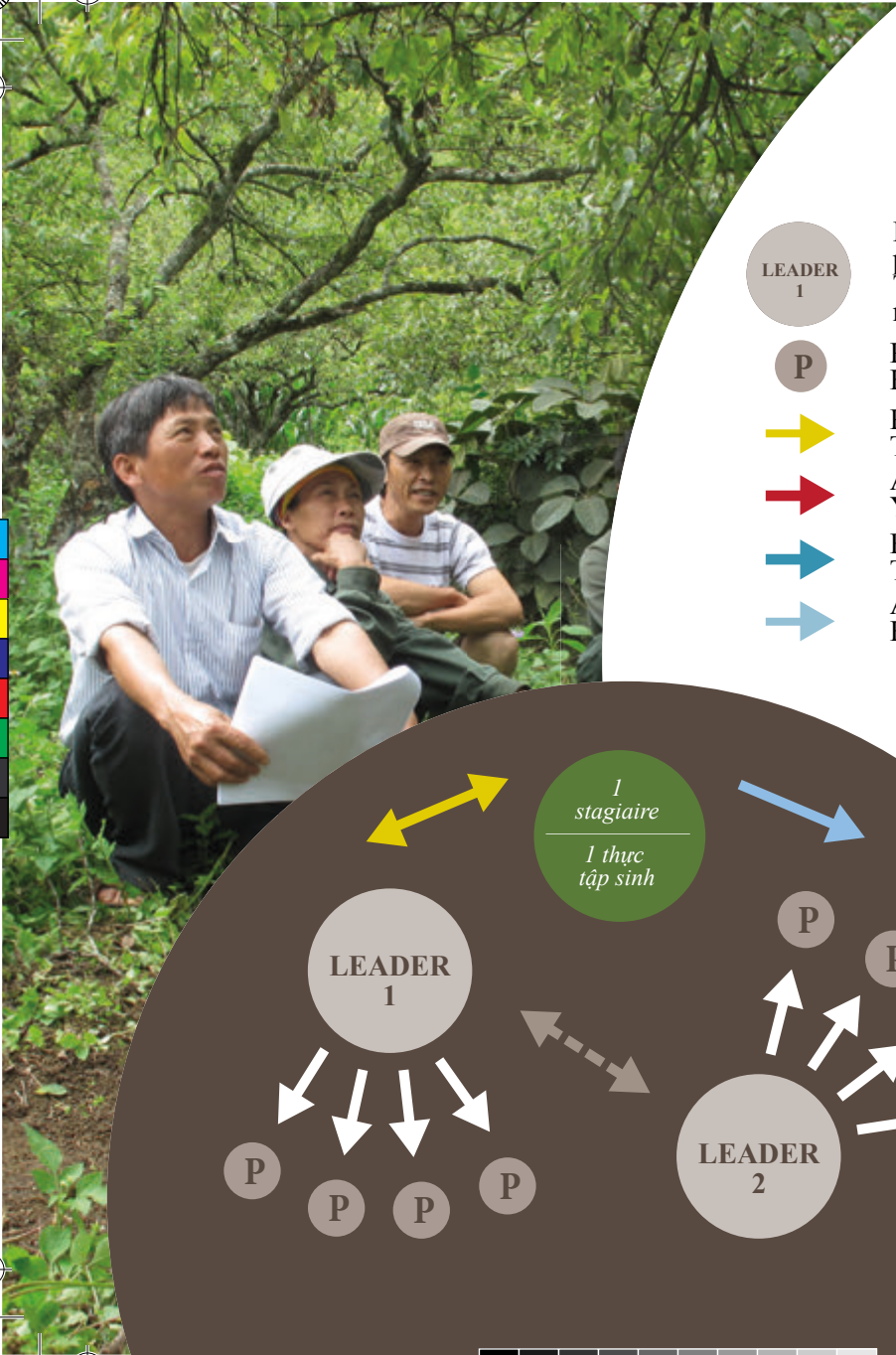
**10 NHÓM NÔNG DÂN NĂM 2011
+ 5 NHÓM NĂM 2012**







EXPERT ARBORICOLE D'UNE COOPERATIVE DE MIDI-PYRENEES

CHUYÊN GIA CÂY ĂN QUẢ TẠI MỘT HTX VÙNG MIDI-PYRENEES



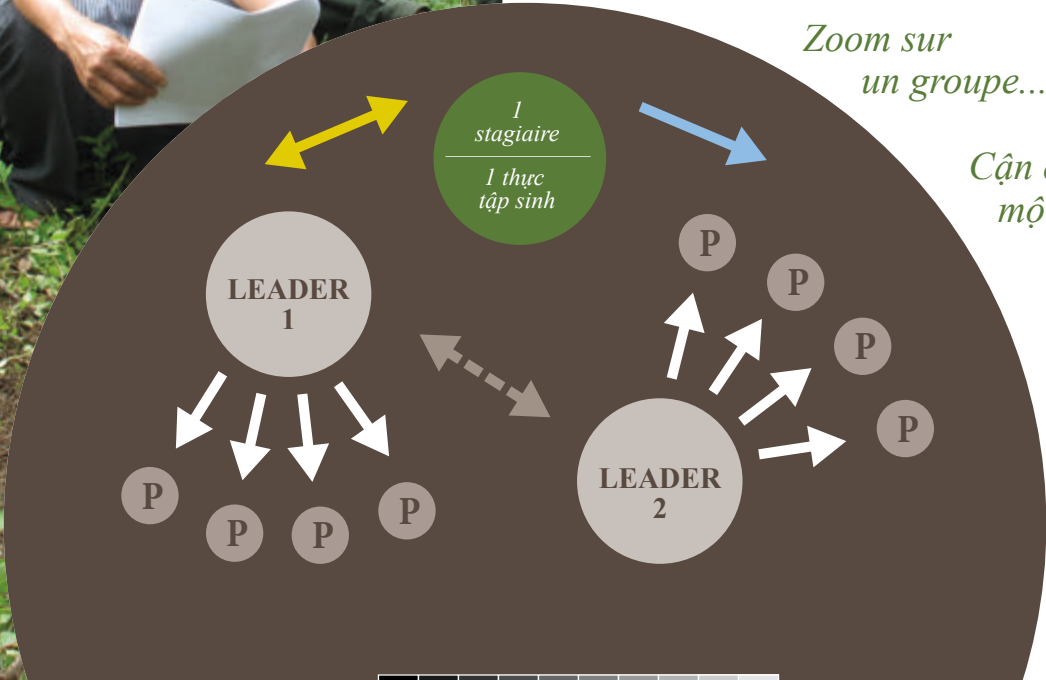
FILIERE PRUNES



-  Leader du groupe de producteurs de prunes
Trưởng nhóm hộ nông dân trồng mận
-  Producteurs
Hộ trồng mận
-  Relai d'informations
Thông tin
-  Apport d'expertise
Y kiến chuyên gia
-  Formations
Tập huấn
-  Appui individuel et collectif
Hỗ trợ cá nhân và tập thể

Zoom sur un groupe...

Cận cảnh một nhóm...



NGÀNH HÀNG
MẬN

Action
Hoạt động của



*Des arboriculteurs
au cœur des actions
de développement*

*15 groupes de 10 arboriculteurs suivis et formés par :
Do XUAN NGUYEN et Do LE DUC,
techniciens de l'Asodia
Jacques JOULIE, expert français en arboriculture
Dr KHANH et son assistant TOAN, entomologiste
de l'Institut de Protection des Plantes de Hanoi (IPPH)*

15

*15 nhóm mỗi nhóm 10 nông dân được theo dõi và
tập huấn bởi :
Nguyễn Xuân Độ và Lê Đức Đô, kỹ thuật viên của
Asodia
ông Jacques JOULIE, chuyên gia cây ăn
quả người Pháp
Tiến sỹ Khanh và trợ lý Ông Toàn,
cán bộ khoa sâu bọ tại Viện Bảo
Vệ Thực Vật Hà Nội*

*Các hộ nông dân trồng
mận ở vị trí trung tâm
của các hoạt động
phát triển*



2

*2 leaders par groupe d'arboriculteurs jouant
un rôle de relais auprès des autres producteurs
pour une facilitation de la communication
avec l'équipe de l'Asodia et une optimisation
du transfert de connaissances et compétences*

*Mỗi nhóm bầu ra 2 nhóm trưởng giữ vai trò
cầu nối với các hộ nông dân còn lại trong
nhóm để tạo thuận lợi cho công tác thông tin
liên lạc với tổ dự án Asodia cũng như để tối
ưu hóa công tác chuyên giao kỹ thuật và năng
lực chuyên môn*

*Groupe d'arboriculteurs
de Ban Mon
constitués en avril 2012*

*Nhóm nông
dân Bàn Môn
lập vào tháng 4 năm 2012*



**FILIERE
PRUNES**

*Groupe d'arboriculteurs
de Chieng Son
constitués en avril 2012*

*Nhóm nông
dân Chiềng Sơn được
lập vào tháng 4 năm 2012*



NGÀNH HÀNG
MẬN

Action
Hoạt động của



*La formation comme
outil de développement*

*Công tác tập huấn với vai
trò là công cụ phát triển*

15

*15 sessions de formation organisées
entre mars 2009 et juillet 2012*

*15 khóa tập huấn được tổ chức từ tháng
3 năm 2009 đến tháng 7 năm 2012*

*Des thématiques adaptées aux besoins des arboriculteurs :
Những chủ điểm tập huấn được điều chỉnh cho phù hợp với
nhu cầu của các hộ trồng mận :*

TAILLE
DES
PRUNIERIS

TỈA MẬN

RÉGÉNÉRATION
DES VERGERS
ET GREFFAGE

PHỤC HỒI
VƯỜN MẬN VÀ
GHÉP CÀNH

FERTILISATION

BÓN PHÂN

LUTTE
PHYTOSANITAIRE

THUỐC BẢO
VỆ THỰC VẬT

FILIERE
PRUNES

95

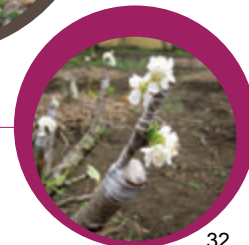
95 arboriculteurs
et techniciens,
en moyenne,
bénéficiaires de
chacune de ces
formations

95 hộ nông dân
và kỹ thuật viên
được hưởng lợi
từ các khóa
tập huấn này



Fertilisation

Bón phân



Greffage

Ghép cành

Formation au greffage par TOÀN de l'IPPH /
Tập huấn ghép mắt bởi anh Toàn của Viện Bảo Vệ Thực Vật

NGÀNH HÀNG
MẬN

Action
Hoạt động của



Un partenariat technique continu

*Một quan hệ hợp tác kỹ
thuật liên tục*

10

*10 chuyến công tác được tiến hành tại
Mộc Châu bởi các nhà chuyên môn
đến từ vùng Midi-Pyrénées từ tháng
6 năm 2008 đến tháng
11 năm 2012*

Các sinh viên cao đẳng chuyên ngành làm vườn của Montauban và giáo sư tham gia vào tập huấn cho nông dân tía mận.

Ông Jacques LANIES, chuyên gia nấu rượu, đến lắp đặt máy nấu rượu đầu tiên của Hợp tác xã 19/5 và dạy các kỹ thuật chưng cất rượu.

Ông Jean BOISSERIE, nghệ nhân làm đồ đồng, đã chế tạo, lắp đặt và tập huấn cách sử dụng cỗ máy nấu rượu thứ 2 của HTX 19/5.

Ông Jacques JOULIE, chuyên gia cây ăn quả của HTX Blue Whale, tham gia nhiều khóa tập huấn tía mận và phục hồi vườn mận Mộc Châu.

Patrick LESGARDS và Raymond CABOS, chuyên gia chế biến quả.

10

*10 expertises réalisées à Moc Chau
par des professionnels de la région
Midi-Pyrénées de juin 2008
à novembre 2012*

*BTS horticole janvier 2009 /
Sinh viên cao đẳng làm vườn
tháng 1 năm 2009*



*Mai Duc Thuih et Jacques Laniès /
Ông Mai Đức Thịnh và
ông Jacques Laniès*



*Formation à la taille
par Jacques JOULIE*

Les étudiants du BTS horticole de Montauban et leur professeur pour la formation des arboriculteurs à la taille des pruniers.

Jacques LANIES, distillateur ambulant, pour l'installation du 1er alambic de la Coopérative du 19 Mai et l'apprentissage des techniques de distillation.

Jean BOISSERIE, dinandier, pour la construction, l'installation et la formation à l'utilisation du 2ème alambic de la Coopérative du 19 Mai.

Jacques JOULIE, expert en arboriculture de la coopérative Blue Whale, pour plusieurs formations à la taille des pruniers et à la régénération des vergers de Moc Chau.

Patrick LESGARDS et Raymond CABOS, experts en ateliers de transformation de fruits.

NGÀNH HÀNG
MẬN

Action
Hoạt động của



*La création d'outils d'apprentissage
et de communication*

*Tạo các công cụ giảng
dạy và truyền thông*

*Tài liệu học tập cần thiết được chuyển giao cho các hộ nông dân trồng
mận Mộc Châu :*

- 3 tài liệu kỹ thuật : tía mận, phòng chống sâu bệnh và tổ chức các hộ trồng mận
- 1 tài liệu giúp nhận dạng các loại bệnh và sâu bệnh
- 1 tài liệu hướng dẫn cách lựa chọn thuốc trừ sâu và diệt nấm
- 1 bộ phim quay lại các buổi tập huấn tía cây được nhân ra thành 30 bản
- 1 bộ phim ghi lại toàn bộ lộ trình kỹ thuật do Asodia khuyến cáo và được nhân thành 1000 bản và phát cho các hộ trồng mận và các kỹ thuật viên của huyện Mộc Châu

Nhiều bộ phim tài liệu được thực hiện và phát trên kênh Truyền hình Việt Nam



*Une documentation
nécessaire mise à disposition
des arboriculteurs de Moc Chau :*

3 fiches techniques : taille, lutte phytosanitaire,
organisation des producteurs

1 fiche d'aide à la reconnaissance des maladies
et ravageurs

1 guide d'aide à la décision pour le choix des
pesticides et fongicides

1 film issu des formations à la taille produit
en 30 exemplaires

1 film retraçant l'ensemble des itinéraires
techniques préconisés par l'Asodia copiés à

1000 exemplaires et distribués aux arboriculteurs
et techniciens de Moc Chau

De nombreux documentaires réalisés et diffusés
par la télévision vietnamienne



*Visite du verger
d'expérimentation*

*Thăm vườn
cây thực nghiệm*

NGÀNH HÀNG
MẠN

Action
Hoạt động của



*Công tác thử nghiệm
và trình diễn với vai
trò là công cụ
phát triển*

4

*4 vườn cây trình diễn được triển khai vào
tháng 10 năm 2010*

- Thực nghiệm tĩa cây mùa đông
- Thực nghiệm tĩa cây còn lá
- Thực nghiệm tĩa quả
- Thực nghiệm kỹ thuật chống sâu bệnh
- Đưa vào trồng 4 giống mạn mới

*Cùng với sự hợp tác của Viện Bảo
Vệ Thực Vật*

*L'expérimentation et
la démonstration
comme outil de
développement*

**FILIÈRE
PRUNES**

*Variété October Blood
greffée sur un pêcher*

*Giống mận October Blood
được ghép trên gốc đào*



*4 vergers de démonstration
mis en place en octobre 2010*

- Expérimentations de taille d'hiver
- Expérimentations de taille en vert
- Expérimentations d'éclaircissage
- Expérimentations de techniques de lutte phytosanitaire
- Introduction de 4 nouvelles variétés de pruniers

En partenariat avec l'IPPH

4

*Entrée du verger
d'expérimentation*

*Lối vào vườn cây
thí nghiệm*



NGÀNH HÀNG MẬN

*Des résultats encourageants pour
les arboriculteurs*

*Những kết quả khả quan đối với các
hộ trồng mận*

48%

48% d'arbres taillés dans les vergers des arboriculteurs des groupes

48% cây đã được đốn tỉa tại vườn của các hộ nông dân tham gia nhóm

5,5%

5,5% d'augmentation de leurs rendements entre 2008 et 2011

5,5% Năng suất tăng được 5,5% trong khoảng từ năm 2008 đến 2011

103%

103% d'augmentation de leurs revenus entre 2008 et 2011

103% Thu nhập nông dân tăng 103% trong khoảng từ năm 2008 đến 2011

70

70 jeux de sécateurs mis à la disposition des arboriculteurs

70 bộ kéo tỉa cây được bàn giao cho các hộ trồng mận

53

53 jeux de sécateurs achetés par les arboriculteurs dont 23 arboriculteurs non membres des groupes

53 bộ kéo tỉa được mua bởi các hộ nông dân trong đó có 23 hộ không là thành viên các nhóm

FILIERE
PRUNES

*La Coopérative du 19 Mai :
des activités en constante amélioration*

*Hợp tác xã 19/5 : các hoạt động
luôn được cải thiện*

PRODUCTION
D'ALCOOL DE PRUNES
SẢN XUẤT RƯỢU MẬN

PRODUCTION
D'ALCOOL DE MAÏS
SẢN XUẤT RƯỢU NGŨ

PRODUCTION DE
PRUNES SECHÉES
SẢN XUẤT MẬN SẴY

QUANTITÉ DE
PRUNESTRAITÉES
LƯỢNG MẬN ĐƯỢC
CHẾ BIẾN

2012

7 000 L



101 800 L

4500 KG



100 T

2011

4 000 KG



82 T

2008

10 000 L



24 000 L

40

NGÀNH HÀNG MẬN

Développement des points de vente et des revendeurs
de la Coopérative dans 4 provinces et à Hanoi
Phát triển các điểm bán hàng và bán lẻ của HTX
tại 4 Tỉnh và tại Hà Nội

Une production éco-responsable : **Một quy trình sản xuất thân thiện với môi trường :**

- Utilisation des déchets du maïs pour le chauffage des alambics
- Sử dụng lõi ngô để cất rượu
- Utilisation des déchets des distillations pour l'alimentation de 90 porcs
- Sử dụng bã rượu để nuôi 90 con lợn
- Utilisation des déchets de la porcherie pour l'alimentation de 5 biodigesteurs
- Sử dụng phân lợn để làm nguyên liệu cho 5 hồ biogaz
- Utilisation du biogaz pour l'alimentation des séchoirs et de l'atelier confiture
- Sử dụng biogaz làm nhiên liệu sấy mận và cho xưởng làm mứt
- Utilisation des déchets des biodigesteurs et de la porcherie pour la fertilisation des cultures maraîchères
- Sử dụng phế thải của các hồ biogaz và chuồng lợn để bón rau

*La Coopérative du 19 Mai :
des activités en constante amélioration (suite)*

*Hợp tác xã 19/5 : các hoạt động luôn
được cải thiện (tiếp theo)*

3

3 emplois plein temps et de nombreux emplois saisonniers créés par la Coopérative du 19 Mai entre 2009 et 2012
3 lao động làm cả ngày và nhiều việc làm thời vụ được HTX 19/5 tạo ra trong khoảng từ năm 2009 đến 2012

105

105 contrats créés entre la Coopérative et les producteurs de Moc Chau
105 hợp đồng được ký kết giữa HTX và các hộ nông dân Mộc Châu



*Produits
de la coopérative*



*Các sản phẩm
của HTX*

VỐN VAY
FREDIC

Action
Hoạt động của

a
sodia

Tài trợ dự án bởi quỹ FREDIC (Quỹ Phát triển Hợp tác Quốc tế của Vùng)

Quỹ FREDIC là một quỹ tài chính được cấp vốn ban đầu theo tỷ lệ ngang nhau khi mới thành lập bởi Vùng Midi-Pyrénées và hiệp hội Asodia, sau đó quỹ được bổ sung tài chính bởi nhiều tổ chức nông nghiệp khác nhau. Hiện nay số tiền trong quỹ đạt hơn một triệu EURO.

Mục tiêu của quỹ này là tài trợ các dự án nông nghiệp mang tính tập thể, mang tính bền vững trên bình diện kinh tế, giúp phát triển và cơ cấu các ngành hàng sản xuất lương thực của các nước đang phát triển ở Nam Bán Cầu. Các khoản vay được đưa ra với mức lãi suất ưu đãi (6% so với 20% mức lãi suất do các ngân hàng trong nước đưa ra) và chỉ giới hạn cho vay ngắn và trung hạn.

Mỗi khoản vay bao giờ cũng đi kèm với điều kiện giải ngân cũng như hỗ trợ kỹ thuật của hiệp hội ASODIA. Tại Mộc Châu, 6 khoản vay FREDIC đã được cấp cho HTX 19/5 và các hộ chăn nuôi của Công ty sữa.





PRÊTS
FREDIC

Le FREDIC est un fonds financier doté à sa création à parité par la Région Midi-Pyrénées et par l'Asodia, et alimenté ensuite par diverses organisations agricoles.

Aujourd'hui il atteint un montant total de plus d'un million d'euros.

L'objet de ce fonds est de financer des projets collectifs agricoles économiquement viables permettant le développement et la structuration de filières vivrières dans les pays du Sud. Les prêts sont proposés à des taux bonifiés (6 % au Vietnam contre les 20 % proposés par les banques nationales) et limités aux court et moyen termes.

Chaque prêt accordé est accompagné de conditions de réalisation et d'un appui et suivi technique de l'Asodia. A Moc Chau, 6 prêts FREDIC ont ainsi profité à la Coopérative du 19 Mai et aux éleveurs de la Compagnie Laitière.

*Financement
des projets par le FREDIC
(Fonds Régional de Développement
International Coopératif)*

VÓN VAY
FREDIC

Action
Hoạt động của

a
sodía

6

6 prêts FREDIC accordés entre septembre 2008 et mai 2013
6 khoản vay FREDIC được cấp từ tháng 9 năm 2008 đến tháng 5 năm 2013

Au total 7 909 600 000 VND* prêtés soit environ 303 184 €**
Tổng cộng đã có 7 909 600 000 VND được cho vay, tức là khoảng 303 184 EUR**

6 % d'intérêt
Lãi suất 6%

Crédits d'une durée de 5 ans
Các khoản vay có thời hạn 5 năm

*Vietnam Dong : VND
** Euros : €

*Signature du 1er prêt cheptel
avec les éleveurs
Ký hợp đồng vay vốn nuôi bò
đầu tiên với các hộ chăn nuôi*

*Fabrication de l'alambic par
Jean Boisserie
Chế tạo máy cất rượu bởi
Ông Jean Boisserie*

*Investissements dans
l'amélioration des
bâtiments d'élevage suite
au prêt FREDIC 3
Đầu tư nâng cấp chuồng trại
sau khoản vay FREDIC 3*

*Mise en route de
l'alambic à
Moc Chau
Máy nấu rượu
lên đường tới
Mộc Châu*



*Des prêts en accord avec les besoins
des bénéficiaires*

*Những khoản vay phù hợp với nhu
cầu của người thụ hưởng*

Impacts filière fruits

Tác động lên ngành hàng cây ăn quả

- Amélioration des résultats de la Coopérative
- Cải thiện kết quả của Hợp tác xã
- Amélioration de l'écoulement de la production de prunes fraîches
- Cải thiện việc tiêu thụ sản phẩm mận tươi

Impacts filière lait

Tác động đối với ngành hàng sữa

- Augmentation du cheptel
- Tăng số đầu bò
- Augmentation des revenus des éleveurs
- Tăng thu nhập cho các hộ nông dân
- Amélioration des conditions d'élevage et prise de conscience du confort des animaux et de la protection environnementale
- Cải thiện các điều kiện chăn nuôi và nhận thức về sử thoái mái của gia súc cũng như công tác bảo vệ môi trường
- Influence sur les éleveurs non bénéficiaires de prêts
- Ảnh hưởng tích cực tới các hộ không thụ hưởng trực tiếp các khoản vay

**VÓN VAY
FREDIC**

**Action
Hoạt động của**



Prêts filière fruits
Vốn vay ngành hàng cây ăn quả

OBJET / MỤC TIÊU	Achat d'un second alambic / Mua một máy nấu rượu thứ 2	Atelier de séchage des prunes par énergie solaire / Lập xưởng sấy mận bằng năng lượng mặt trời	Atelier four séchoir / Lập lò sấy
MONTANT / SỐ TIỀN : VND* €**	524 600 000 20 000	1 140 000 000 44 600	1 325 000 000 50 000

*Vietnam Dong : VND

** Euros : €





PRÊTS
FREDIC

*Des prêts en accord avec les besoins
des bénéficiaires (suite)*

*Những khoản vay phù hợp với nhu
cầu của người thụ hưởng
(tiếp theo)*

	2008	2010	2011
ANNÉE DE DEMARRAGE / NĂM KHỞI ĐỘNG	Augmentation du cheptel et introduction de la Brune des Alpes / Tăng đàn bò và đưa vào nuôi giống bò Nâu Alpes	Augmentation du cheptel / Tăng đàn bò	Amélioration et agrandissement des bâtiments. Création biodigesteur / Cải thiện và mở rộng trại nuôi. Lắp đặt các hồ biogaz
OBJET / MỤC TIÊU			
MONTANT / SỐ TIỀN : VND €	920 000 000 39 200	1 600 000 000 63 364	2 400 000 000 86 020
BÉNÉFICIAIRES / NGƯỜI HƯỞNG LỢI	30 éleveurs / 30 hộ chăn nuôi bò	40 éleveurs / 40 hộ chăn nuôi bò	60 éleveurs / 60 hộ chăn nuôi bò

*Prêts filière lait
Vốn vay cho ngành hàng sữa*

*Nhiều tác nhân tham gia...
De nombreux acteurs engagés...*



Thao VU, stagiaire



*Jean MANTOVANI,
Directeur du Legta Mautauban*



*THUC Hoang Chi Président du Comité
Populaire de la Province de Son La*



LAM Duong, Interprète



*Margot PETITPIERRE,
Chef de Projet 2011/2013*



*DO Le Duc, Assistant
Chef de Projet Asodia*



*Nelly GRILLET,
Chef de Projet 2008/2010*



HOAN Do Thi, stagiaire



Charlotte MEIFFREN, stagiaire



*THINH Mai Duc,
Directeur de la Coopérative du 19 mai*



*Christian MARQUESTAUX,
Chargé de mission Asodia*



49 *Cédric LAMY, stagiaire
et CHAN Lam Tran, éleveur laitier*



Michel BLANC, expert qualité lait



*Serge LACAZE,
Expert génétique Midatest*



Jean BOISSERIE, dimandier





*Gérard ONESTA, Vice président
du Conseil Régional Midi Pyrénées*



*Philippe GUERIN,
Conseiller Régional Midi-Pyrénées*



*Patrick LESGARDS,
Expert transformation fruits*



Morgane LAFIN, stagiaire



*DO Xuan,
technicien arboricole Asodia*



*Marjolaine MITAUT,
Chef de Projet 2010/2011*



*Lise LOLLIVIER,
Chef de Projet Asodia 2013*



DUNG Le Tran, Interprète



*Didier ROMEAS,
Directeur Asodia*



*CHIEN Cong Chan, Directeur
de la Compagnie Laitière*



KHANH Le Duc, entomologiste IPPH



*NHAN Pham Van, Vice Directeur
de la Compagnie Laitière*



*Jacques JOULIE,
expert arboricole Blue Whale*



*Nicolas LUCET,
expert fromager, AFFAP*



*Caroline Nollet
Expert qualité Chambre d'Agriculture*



Marine FALQUE, stagiaire



ASODIA
BP 2207 Auzeville Tolosane
31321 Castanet Tolosan (CEDEX)
Tél/Fax : +33 (0) 5 61 73 12 39
asodia@wanadoo.fr
www.asodia.org

Région Midi-Pyrénées
Direction des Affaires Européennes
et de la Coopération Décentralisée
22, boulevard du Maréchal Juin 31406
TOULOUSE Cedex 9 FRANCE
www.midipyrenees.fr

Crédits photos : Asodia - Publication : Novembre 2013

Programme financé par la Région Midi-Pyrénées et le Ministère des Affaires Etrangères et Européennes dans le cadre de la coopération décentralisée de la Région Midi-Pyrénées en France et de la Province de Son La au Vietnam

